

Postcards From Europe: 1937-1944

N.B. The transcriptions and translation of the postcards written in German were originally made by Renata Kartelis. She was not sure of the meaning of certain terms and references and I have added explanations with additional discussions in the commentaries in the book. Some of the words in the postcards of Isaak Fischleiber may in fact be Germanized Yiddish -- his mother tongue -- words or perhaps simply misspelled. Often the German sentences are in a shortened form, with abbreviations, missing articles, periods and umlauts, etc. Thus in the English translations I have added in words and punctuation and expanded abbreviations. To help in identifying who is writing I have separated the signature from the main text.

Postcard 01

From Isaak Fischleiber:

Fr.[Franzenbad, Czechoslovakia] 8/VII 1938

Lieber Sigi!

Ich bin gut angekommen von meiner abreise aus Newjork hab gekauft Abe Weiss. 300 am Opossm fuer \$50 (Fuenfzig) er bittet Dich die \$50. zu zahlen an Bernard.Kosten. 424 Beach 61 St. Arverne.L.1.Newjork.zur seine Verfuegung.der is ein Bruder zum alten Nachbar.ich hoffe bald von Dir Post zu haben werde Dir scheiben. An Salo kein Geld schicken, ich habe ihm jeden Monat geschickt ich hoffe in 3 Wochen wird Thedy hier kommen kann

D(ein) Isaac

Dear Sigi!

I have arrived safely back from my trip to New York. I bought 300 american Opossum for \$50 from Abe Weiss. He asks you to pay the \$50 for his use to Bernard Kosten 424 Beach 61 Str. Averne, L.I. [Long Island], New York. He is a brother of the old neighbour. I hope to receive mail from you soon. I will write to you. Do not send money to Salo [Sale Fischleiber] as I send him some every month. I hope that in three weeks Teddy will come here.

Postcard 02

From Isaak Fischleiber:

[Franzensbad, Czechoslovakia], 15 VIII 1938

Lieber Sige! Deine Karte eben bekommen auch von Salo Er hat sein Karte bekommen auf 3 Jahr. Er macht ein Gesuch auf Erlaubnis zu Handel u[nd], Arbeiten, Thedy hof. Heute schon bei Frankenthal, und wird bald in 14 Tagen nach hier kom ich denke nach Leipzig auf einige Tage zu fahren, ich will dann mit dem Tedy ueber alle Feiertage in Karlsbad sein, was du schreibst, es wird noch alsweilen[?] vergehen Zeiten Berlinski ist in Karlsbad. Auch in Chalurzlager (not sure about this word, Renata)hat auch kein Zweck, woher soll er hier sein und sich erholen. Kaufe etwas Waren u. schreib mir bald etwas Gutes, ich bin dafuer wenn Du Heiratest, und wie es gehen wird, wieder nach Europa zu kommen. Schreibe mir bald hof. Hat der Tedy geschrieben.

Postcards From Europe: 1937-1944

D(ein) Isaac

[On the side of the card]: von Marichen [ev? erwarten?] Post.

Dear Sigi!

I just received your card and also one from Sale. He has received his [residence] card valid for 3 years. He will apply to be allowed to trade and to work. Hopefully Teddy has arrived today in Frankenthal. He will come soon here for 14 days. I plan to go to Leipzig for a few days and I will be with Teddy in Karlsbad for the [Jewish] holidays. As you write, times will pass [perhaps a reference to the increasing restrictions being promulgated by the Nazis]. In the meantime Berlinski is in Karlsbad also in Chalorz[?] camp; it is useless, why should he be here and lounge. Buy some merchandise and write to me soon, something good. I am in agreement with your [decision?, wish?] to marry and, if it would be possible, to come back to Europe. Write to me soon. I hope that Teddy did write.

[On the side of the card]: I am [waiting?] for a card from Mareichen [Fischleiber, the sister of Sigmund Fischler].

Postcard 03

From "H":

3.X.38

N.B. This date can not be correct as the writer states that they had had to leave Leipzig, the expulsions having started on October 28. The postcard was mailed from Poland with the post office stamp reading "wars[aw]" and a date of November 2, 1939. I suspect that "3.X.38" should read "30.X.38".

... Ist dieses Buch von Nostradamus eigener Hand Dir nicht Geleit genug, auf Schüler bade, unverdrossen die heisse Brust im kühlen Morgenrot ... Also wandle ich jetzt auf Deinen Spuren mein Meister. Hab auch schon gehabt ein schönes Kind Und per Saldo: Warschau + Parmonl[?] + Sicherheit Schärfe unendlich [?] In dieser Woche soll sich mein Schicksal entscheiden. Mache mit Georg (scharfe)[∞] Trips u[nd] halte es augenblicklich überhaupt mit: carpe diem!! Bin gerade wieder mit Georg pionieristisch[?] unterwegs. Wenn wir hier alle zusammen leben koennten,so haette sichtlich einmal die Kraft des Boesen das Gute geschafft, aber wer weiss was noch wird. Auch mein Vater ist hier und wir mussten Leipzig verlassen wie wir standen und gingen. Suchte schon die "Sch[?u]le Mille" am "Franziskaner" sah noch kein "rechten Menschen" nur lauter.... Trotzdem bemerkt, dass Warschau ganz scharfes Städle ist, wenn Du jetzt hier sein könntest.

H

N.B. Given the coded message in German, the following should not be considered as a definitive translation of the German.

Postcards From Europe: 1937-1944

If this book from Nostradamus own hand is not guidance enough, student, bathe without hesitation the hot breast in the cool morning dawn. So I wander now in your steps my master. Have already met a beautiful child. And, per balance: Warschauf + [Parmonl?] + security sharpness indefinitely[?] During this week my destiny will be decided. I am making (hot)[∞] trips with Georg, adhering in any case for the moment to "carpe diem". I am just again underway as a pioneer with Georg. If we could live all together here, the evil had once visibly created the good. But who knows what will happen?? My father is also here, we had to leave Leipzig as we were, without any time. I visited already the "School[?] Mille" at the Franciskaner. Did not find yet a "Rechten Menschen" only just ---- Still, I have observed that Warschau is a very hot city. If you could be here.

H

Postcard 04

From Teddy Fischleiber:

Warschau, 30.10.38

Lieber Siegmund!

Wie Du durch die Presse wohl schon weisst, mussten wir sowie alle polnischen Juden innerhalb 24 Stunden verlassen. Am 28. kamen frueh 2 Beamten u[nd] ohne Gelegenheit sich das Allernoetigste einzupacken, wurden wir nach d. Bahnhof gebracht. Mehrere Sonderzuege fuhren gleichzeitig zur polnischen Grenze. Die ganze Fahrt war eine furchtbare Plage. Wie sich die Angelegenheit weiter estalten wird ist noch ungewiss. Papa wuenscht, dass Du sofort nach Leipzig kommst u[nd] unsere Moebel u[und] Jacken aufbewahrst, die wir zurueck lassen mussten. Wir sowie Onkel Lev u[und] Tante sind jetzt bei Onkel Josof. So schnell glaubte ich nie nach Warschau zu kommen. Hoffentlich geht es Dir gut u[nd] kannst Du auch in Europa was machen. Mit besten Grüssen,

Tedel.

[Another hand, the mention of furs suggests Isaak Fischleiber]

ich denke Du kommst bestimmt in [Kaz...] ist geblieben unsere sämtliche Goldsachen Aufbewahrungsschein von meinem Pelz. [illegible].

Dear Siegmund!

As you most probably heard through the press already, we and all other Polish jews had to leave within 24 hours. On the 28th early, two civil servants came and without the opportunity to pack the most urgently needed things, we were escorted to the railway station. A number of special trains were heading at the same time for the Polish border. The whole journey was a dreadful plague. How matters will develop further is still unknown. Papa wishes that you should come immediately to Leipzig and store our furniture and belongings, which we had to leave behind. We, and also

Postcards From Europe: 1937-1944

uncle Lev and aunt are now with uncle Josef. So fast I never believed I could get to Warschau[nd] I hope you are well and can do something in Europe. Best wishes Tedel [Another hand. A comparison of the distinctive writing of the word "ich" with the same word in postcard 4 and the mention of furs shows that this is Isaak Fischleiber] I think you will come for sure to [Kaz...]. We left all our gold, the receipt for the fur. [illegible].

Postcard 05

From Isaak Fischleiber and Teddy Fischleiber:

W[arsaw] 8. XI. 1938

[Issak Fischleiber]

Lieber Sige! Deine Karte vom 27. heute hier erhalten, hoffentlich kommt bald direct nach hier Post von Dir. Von hier vorläufig kein besonderen Fuchs noch nicht. An [Erber ?] habe geschrieben wegen Bizam für [Apf?].

[Teddy Fischleiber]

Lieber Siegmund! Unsere zwei Schreiben hast Du hoffentlich erhalten und schreibst auch mal ausführlich Deine Meinung. Vielleicht dürfen wir bald nach Leipzig zurück unsere paar Angelegenheiten zu erledigen. Auf die Dauer bleibt sowieso nicht unser Verbleiben, da d.[er] [Reich?] austrachtet, das Verbleiben der Juden unmöglich zu machen. Mir geht es soweit gut, aber schliesslich merkt man, wie es uns allen nicht gut ergeht und wir nur Gäste sind. Wenn Du endlich guten Schicksal eingehen könntest, wäre es Dir auch möglich, sich uns mehr zu widmen und eventuell nach Amerika hinüberzunehmen. Muttisch ist ganz ausser sich, macht nur Laufen durch Warschau um die Häuserfronten anzuglotzen, Sprache versteht er doch nicht und fühlt sich leid. Tante Swieca nicht wohl auch der Tate ist krank. Mit besten Grüßen, dass alles wohl wird. [I C: meaning unknown].

[Issak Fischleiber]

Wenn von Dir direkt Post kommt, wegen [Glasg?] kann ich Dir nicht rate.

D(ein) I[saak]

[Issak Fischleiber]

Dear Sige!

Today we received your card from the 27th. Hopefully direct mail from you will soon arrive here. I have not yet special fox, did write to Erber because of Bizam [illegible].

[Teddy Fischleiber]

Dear Siegmund!

Hopefully, you received our 2 letters and you will write to us your opinion in detail. Perhaps we are allowed to return to Leipzig to arrange our few matters left unresolved. Permanently, we cannot stay here, the [(German) Reich?] designs such laws

Postcards From Europe: 1937-1944

which make it impossible for the jews to stay . I am alright, however, it is obvious that we are not in a good position, because we are only guests. Should you finally make good Schidach [marriage], it would be possible for you to take more care of us and bring us hopefully to America. Muttisch is out of her mind, he only runs through Warschau to look at the houses. He does not understand the language and pities himself. Aunt Swieca is not well and also the uncle is sick. With best wishes that all will get good, [I C: meaning unknown].

[Issak Fischleiber]

Should mail come directly from you regarding [Glasg?] I cannot give you advice.

Y[our] I[saak]

Postcard 06

From: M. Goldman [Manja Fischleiber], Międzyrzec, K. Lukowa, Narutowieza 7

From Isaak Fischleiber and "H" (possibly Henek Fischleiber, son of Josef Fischleiber):

W[arsaw]. 20/XI 1938

[Isaak Fischleiber]

Lieber Sige! Post war heute nicht, ich fahre heute mit dem Thedy nach Międzyrzec. Hoffentlich werden wir sich dort einordnen, ich werde dort haben an wenigsten mehr Ruhe wie hier und zusammen sein mehr mit dem Thedy, wen[n] ich von Dir Post haben wird, werde vielleicht lassen das nötige von den Sachen nach hier kommen lassen, ich habe Dir schon geschrieben wegen die Sachen, was dort da ist.

D[ein] I[saak]

["H"]

Lieber Siegmund! Ich fahre hier nach den Urwäldern Polens und wenn dieses sogar möglich ist, gibt es von jetzt ab nichts mehr -- Unmögliches -- . Mann läuft herum, macht nichts und uns beiden ist Warschau verhasst und über geworden. Bloss eine Stadt voll Dreck und engen Gassen. Er lässt Dich grüssen. Sonst noch sehr mies für die Juden in Deutschland, es spottet jeder Beschreibung! Macht Ihr in Amerika mal etwas -

H

Dear Sige! There was no mail today, I will drive today with Teddy to Miedzyrzec. Hopefully, we will fit in there, at least I will have some more peace there and can be more together with Teddy. When I will have mail from you? I will let the most necessary things come here, I did already write to you concerning my things which were left back.

Y[our] I[saak]

["H"]

Postcards From Europe: 1937-1944

I am driving to the jungles of Poland and if this is even possible, nothing is left to be impossible. One runs about, does nothing, Warsaw is hated by both of us we have had too much of it, it is only a city full of dirt and narrow streets. He sends greetings. Otherwise, the situation in Germany is still very bad for jews, impossible to describe! You in America, do something.

[“H”]

Postcard 07

Sender: M. Goldman [Manja Fischleiber], Międzyrzec, Narutowieza

2/V 1939

[Isaak Fischleiber]

Lieber Sige. Antwort auf Dein Schreiben vom 9./iv hoffentlich bekommen ich habe hier heute nichts bekommen, von keiner Seite wenn Du nicht sicher bist dass ich erhalten habe, ueberweise sofort telegraphisch mindestens hundert in London bekommst Du sicher Maulwurfe zu billigen Preisen, hier das [Nok?] waren Geschaefte sehr eisig, keine Kaeufer da, gruess auch Deine liebe Frau, schreib bald.

D[ein] I

[“H”]

[Drosines! ?]

Auch Papa besteht auf unbedingt schnell zu “entlaufen” . Wir wundern uns dass Du uns nichts schickst. Tante Maja rät imer Telegramm zu senden, Papa natuerlich spart. Heute bei der Lage lohnt bestimmt nicht zu sparen. Wer wird es dann erleben? Mit besten Gruessen (Schöne Fahrt!) Euer

[“H”]

Dear Sige. Hopefully you received my answer to your letter of 9./IV. I did not receive anything today, from nobody. If you are not sure that I have received, send me immediately one hundred by telegraph. In London you will get moles cheaper , here business was frozen, no buyers, greetings to your dear wife,

Y[our] I[saak]

[“H”]

[Drosines! ?]

Papa also insists to run away very fast. We are astounded that you do not send anything to us. Aunt Maja always advises to send a telegram, Papa wants naturally to save. At this situation of today, it is not worth to save. Who will live to have it? With best greetings, (have a nice trip!)

[“H”]

Postcards From Europe: 1937-1944

Postcard 08

From Isaak Fischleiber in Warsaw to Joseph Holländer (father of Ruth Holländer in Hilchenbach.

Warschau, 30.1.1940

Liebe Verwandte

Eure Karte habe ich erhalten und bitte Euch meinem Sohn Sigmund und seiner Frau mitzuteilen, dass ich und Teddy gesund sind. Meine grösste Freude wuerde es sein, wenn ich recht bald mit meinen Kindern zusammen sein könnte und bitte ich Euch an Sigmund zu schreiben, dass er für mich und Teddy Affidavits besorgen soll werde auch selber noch an ihn schreiben. Sigmund wird es bestimmt machen, da ich will nur zu meinen Kindern und er soll es auf dem amtlichen Wege machen. Hoffentlich geht es Euch gut und habet Ihr auch oft Nachrichten von den Kindern. Ich begrüesse Sie und ihre liebe Familie herzlich,

Ihr

Isaac Fischleiber
Jercka 16/80

Dear relatives,

I received your card and I ask you to tell my son Sigmund and his wife that Teddy and I are well. My greatest joy would be if I could very soon be reunited with my children. I ask you to request that Sigmund obtains affidavits for me and Teddy. I will also write myself to Sigmund, he will do it for sure. I only want to go to my children and he is to pursue this matter in an official manner. Hopefully you are all well and have you frequent news from your children. I am greeting you and your dear family with all my heart,

Yours,

Isaac Fischleiber
Jercka 16/80

Postcard 09

This is an envelope on which my father wrote the names of people from whom he had received mail; see scans of the postcards

Postcard 10

From I[otte] Fischleber, Warschau General Gouvernement, St.Jerska 16/80

8.ten April [1941, according to poststamp]

Lieber Siegmund!

Von uns hast Du unzählige Briefe gewiss bekommen, nur leider hast Du uns nichts erledigt, und kann ich das nicht verstehen, was Du eigentlich damit meinst und wie

Postcards From Europe: 1937-1944

Du Dir das alles denkst. Ich habe an Dich eine Bitte, Du sollst meine Tante besuchen. Sie wohnt E. Kreshmein, 271, Central Park Aven[ue]. Bei Rosenald, Du sollst mir das unbedingt erledigen, sie sollen für mich meine Papiere schicken, durch Charles [Bakowich ?] 1035 Ave. Washingto[n], es ist für mich sehr wichtig, sie sind ganz wunderbare Menschen, sie senden für mich durch die Dresdener Bank jeden Monat telegraphisch, leider bekommt man dafür wenig zu kaufen. Gib Ihnen von mir die besten Grüsse und erzähl ihnen allen von unserer Familie, herzliche Grüsse für Frau und Kind,

Deine Tante Lotte

Wenn die Papiere abgesandt sind bitte uns sofort zu telegraphieren.

Dear Siegmund!

You have received innumerable letters from us, but unfortunately you have not accomplished anything for us. I cannot understand what you think about this and what the purpose of it is. I have a request: you must [visit my aunt, she lives E. Kreshmein (?); I suspect that what was meant was, "visit my aunt E. Kreshmein, who lives at"] 271 Central Park Avenue. In any case [as far as Rosenald is concerned], you must do this for me. They are to send me my papers via Charles Backowich[?], 1035 Ave. Washington. This is very important for us. They are wonderful people and they send me each month money by way of the Dresdener Bank. Unfortunately, there is very little that one can buy with it. Give them our best regards and tell them everything about our family. Best greetings for wife and child,

Your aunt Lotte

Once the papers are sent, please telegraph us immediately.

Postcard 11

Sender: Mavczah Maya, Wavsxawa, Pasisha N.88 Held by the British Censor until March 6, `1946

[The name of the person who wrote the first part of the postcard is covered by the stamps. The handwriting is not same as that of Lotte Goldman on postcard 10.]

Warchau 17.XI.41

Lieber Sig, ich bitte Dich hiermit + nochmals dringend dafür zu sorgen, dass keinerlei Unterbrechung in der Paketsendung eintreten solle, auch wenn meine Bestätigungen Verzögerungen haben sollten. Im Briefe vom 20. Oktober bestätigte ich ausführlich den seinerzeitigen Eingang. Ferner schrieb ich am 23. September, sowie 30. Oktober und 12. November. Ich bitte Dich nach Mölichkeit nur Kaffee bzw. bitteren Kakao zu senden, alles andere ist für mich wenig wert. Schreibe mir bitte direkt nur an meine Paketadresse und dies bitte nach jeder Sendung. Am besten Du zahlst regelmässig

Postcards From Europe: 1937-1944

monatlich oder wöchentlich ein. So werden Unterbrechungen, wie augenblicklich, vermieden und auch der Vater wird ruhiger sein. Bitte grüsse vielmals Onkel Wolf und alle anderen Verwandten. Sie möchten doch öfter und zuverlässiger von sich hören lassen. Kannst Ihnen am besten die Grüsse direct zeigen. Ausführlicher Brief folgt. Inzwischen habe Dank fuer Deine Gefälligkeit. Lasse umgehend von Dir hören und vergesse nicht [Rest unclear on account of the stamp on top of the text].

[covered signature]

[Second hand]

Herzliche Grüsse an alle,

Naftal[i?]

Dear Sig, I am asking you herewith again urgently to take care that no disruption occurs in the sending of parcels, even if you do not receive an acknowledgement from me directly. In my letter of October 30, I acknowledged in detail what had arrived at that date. I also wrote you on Sept. 23 and again on October 30 and November 12. I ask you to send, if at all possible, only coffee and bitter chocolate, everything else is of little value for me. Whenever you have sent a parcel please write me directly and only to my parcel address. It would be best to pay [send?] the parcels regularly -- every month or every week -- and that way, interruptions, as they momentarily occur are prevented. In addition father will find peace. Please send greetings to uncle Wolf and all other relatives. We hope to hear more often and more reliably from them. A detailed letter is to follow. Meanwhile, thanks for your assistance. Answer as soon as possible and do not forget [Rest unclear on account of the stamp on top of the text].

[covered signature]

[Second hand]

Greetings to all.

Naftal[i?]

Postcard 12

From Sigmund Fischler, 1940.05.30 to Mareichen Fischleiber in Israel.

This letter was written in English, see the scans. It was returned to New York.

Postcard 13

[I have transcribed and corrected the text using standard French; Sale, influenced by German, capitalizes non-proper nouns and has various errors. Otherwise I have transcribed the text as is, leaving in the many commas. I have smoothed out the translation by breaking up sentences, etc.]

From Sale Fischleiber.

Postcards From Europe: 1937-1944

Return adress: Fishleber, Paris 2^e, 32 rue Beauregard

Paris 12 févr[ier] 1940

Mon chère frère [et] belle-sœur!

J'ai reçu votre carte et suis très heureux d'avoir des nouvelles de Papa et Teddy, et j'espère bientôt d'être en relation avec eux et te mettre au courant. Ici rien n'a changé, je me porte très bien, je travaille un peu et surtout je suis toujours là. J'ai rencontré Herbert il y a quelque jours. il m'a montré la lettre de ses parents de Varsovie, ils vont bien. Son frère est marié [mais] son troisième était bien malade. Lui-même attend aussi un enfant. Je pense souvent à vous et à l'heureux événement. J'attends des nouvelles de vous et vous embrassee [tous?].

Sale

Dear brother and sister-in-law!

I received your card and am very happy to have received news from Papa and Teddy. I hope to be able to be in contact with them shortly and will keep you informed. Nothing has changed here and I am in good health. I have been working a little, but the main thing is that I am still alive. A few days ago I met Herbert [Fischleiber, the son of Joseph Fischleiber] and he showed me a lettre from his parents in Warsaw; they are well. His brother [probably Simon Fischleiber] is married, but his third [child] was very ill. [Herbert] is also waiting for a new-born. I often think about you and the happy occasion [a reference to my birth, I was born on Fevrier 22]. I am looking forward to receiving news from you and embrace you.

Sale

Postcard 13

[I have transcribed and corrected the text using standard French; Sale, influenced by German, capitalizes non-proper nouns and has various errors. Otherwise I have transcribed the text as is except that I have smoothed out the translation by breaking up sentences, etc.]

From Sale Fischleiber.

Return adress: Fishleber, Paris 2^e, 127 rue d'Aboukir

Paris 26..44 [from the post office stamp this should probably read 26.viii.1944. My mother wrote October 26 as the arrival date]

Chère frère - chère Belle-sœur. Je suis heureux de pouvoir donner des nouvelles de moi. J'ai tout bien supporté jusque présent. Seulement la santé ne va pas trop fort, il me faut de la campagne pour me refaire. J'espère que tout va bien chez vous et que mon neveu a bien grandi. J'ai toujours pas de nouvelles de Teddy. J'attends avec impatience des nouvelles de vous. Je vous embrasse de tout mon cœur.

Votre Sale

Postcards From Europe: 1937-1944

Dear brother, dear sister-in-law. I am pleased to be able to give you news about me. I have been able to bear up until now. The only thing is that my health is not the best, I need to go to the countryside to recuperate. I hope that you all fine and my nephew [I was four and a half years old at that point in time]. I still have not heard anything from Teddy. I am impatiently waiting to hear from you. I embrace you with all my heart.

Yours, Sale
